



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### **Usage guidelines**

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### **About Google Book Search**

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

1273.26.5

Long. Dictionary of the Chinook  
Jargon. 1908

1273.26.5



**Harvard College Library**

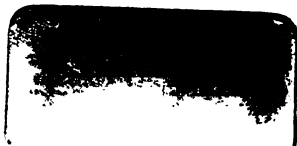
FROM

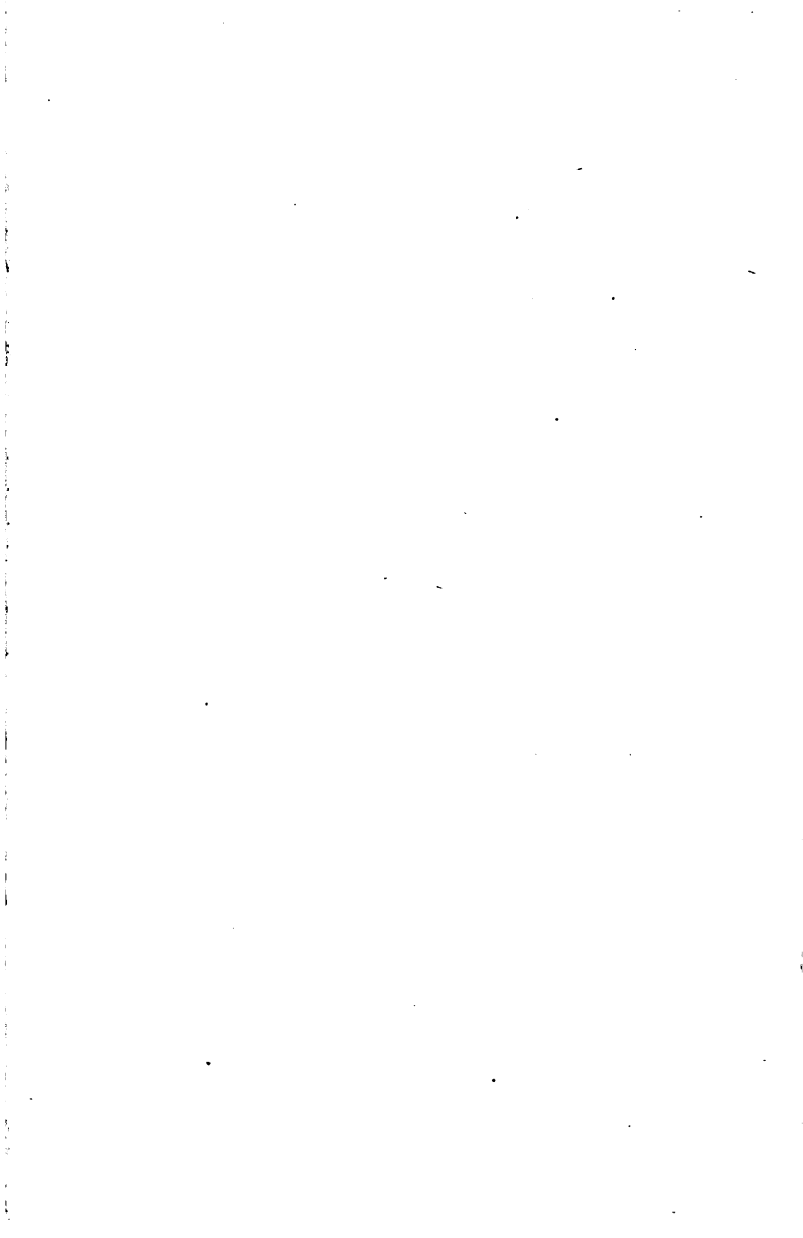
**James N. B. Hill**

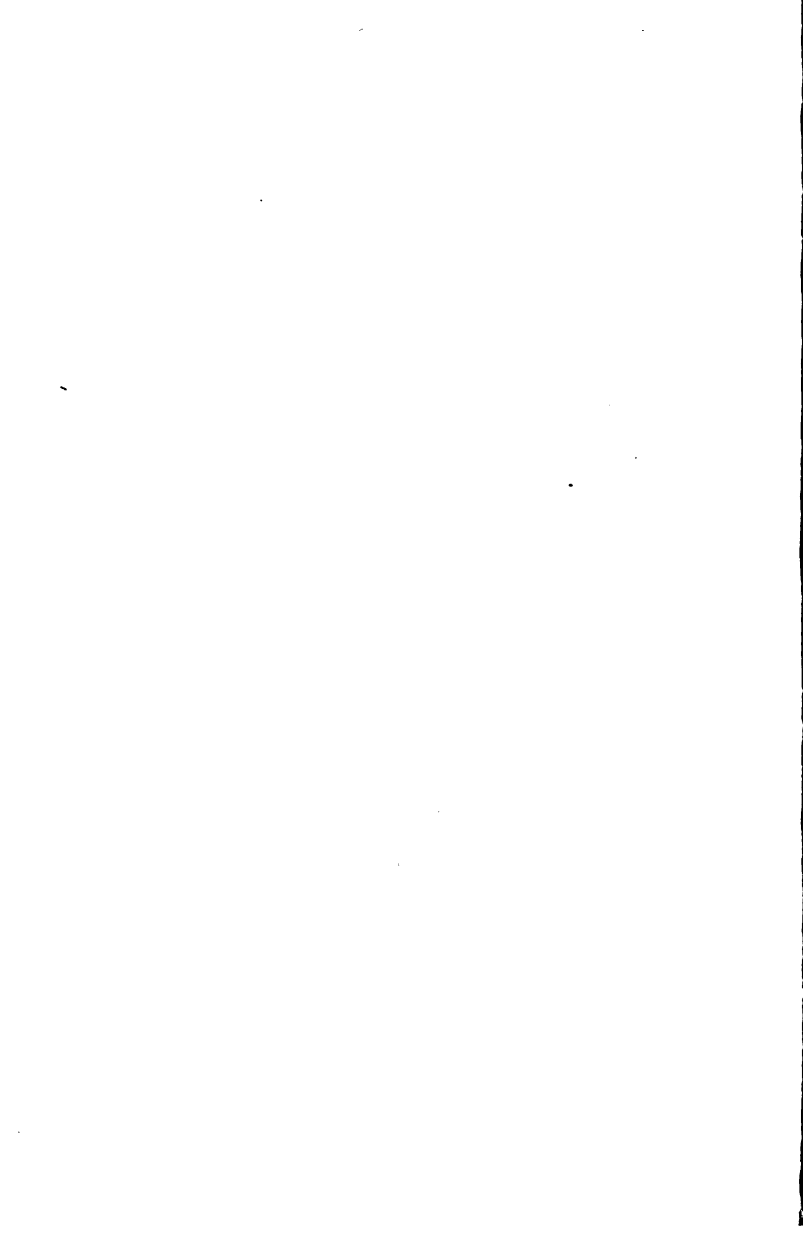
.....

.....

.....







DICTIONARY

OF THE

CHINOOK  
JARGON



ENGLISH - - CHINOOK



COMPILED BY

FREDERICK J. LONG

LOWMAN & HANFORD CO.

S E A T T L E

1273.26.5

✓



James H. B. Hill

Copyright 1909

LOWMAN & HANFORD CO

EATTLE WASH

## PREFACE

---

---

The Chinook Jargon originated primarily as a language of necessity. The early Spanish and English navigators who traded in and about Nootka Sound in the last quarter of the Seventeenth Century were responsible for its inception. Later, when the outposts of the Hudson's Bay Company reached the Pacific Coast and opened up trading relations with the Indians, a far larger vocabulary was evolved as a necessary means for bartering and communicating with the Indians of the Coast Tribes. Hence the Chinook Jargon which is a mixture of Spanish, French, English and Indian words, became, after a few years, the universal language of all the Indian tribes of the northwest Pacific Coast. These tribes were very numerous, there being nearly a hundred different tribes in Washington alone, each having its own peculiar dialect. Thus it can be very readily understood that the adoption of some such language as Chinook was an absolute necessity. This is a vocabulary of the language as spoken today: all obsolete words having been eliminated.

To attempt to give the exact pronunciation in phonetic English is futile, as the reproduction of the peculiar guttural articulation is impossible. However, this dictionary is properly accented, and nothing but a short talking acquaintance with the Indians themselves can convey the correct pronunciation.



In connection with the compiling of this pocket Lexicon of the Chinook Jargon I am indebted to many of the Pioneers of the Northwest Territories of Canada and Kittitas County, Washington, for valuable assistance given, and thanks are especially due to Mr. George Gibbs. It was through reference to his "A Dictionary of the Chinook Jargon, or Trade Language of Oregon," an exhaustive treatise published in 1863, that a correct and uniform system of spelling obtains herein.—  
F. J. L.

# ORTHOGRAPHY

---

## VOWELS

ä (-ä)	as in far, father.
a (-ǎ)	as in was, what.
e (-ē)	as in obey, they, prey.
ě (-ě)	as in met, wet, yet.
i (-ē)	as in marine, machine.
ĩ (-ĩ)	as in pin, tin, sin.
ō (-ō)	as in note, row, go.
ó (-ou)	as in whole, hole.
u (-u)	as in mule, rule, rude.
u (-u)	as in pull, put, fulfill.

## CONSONANTS

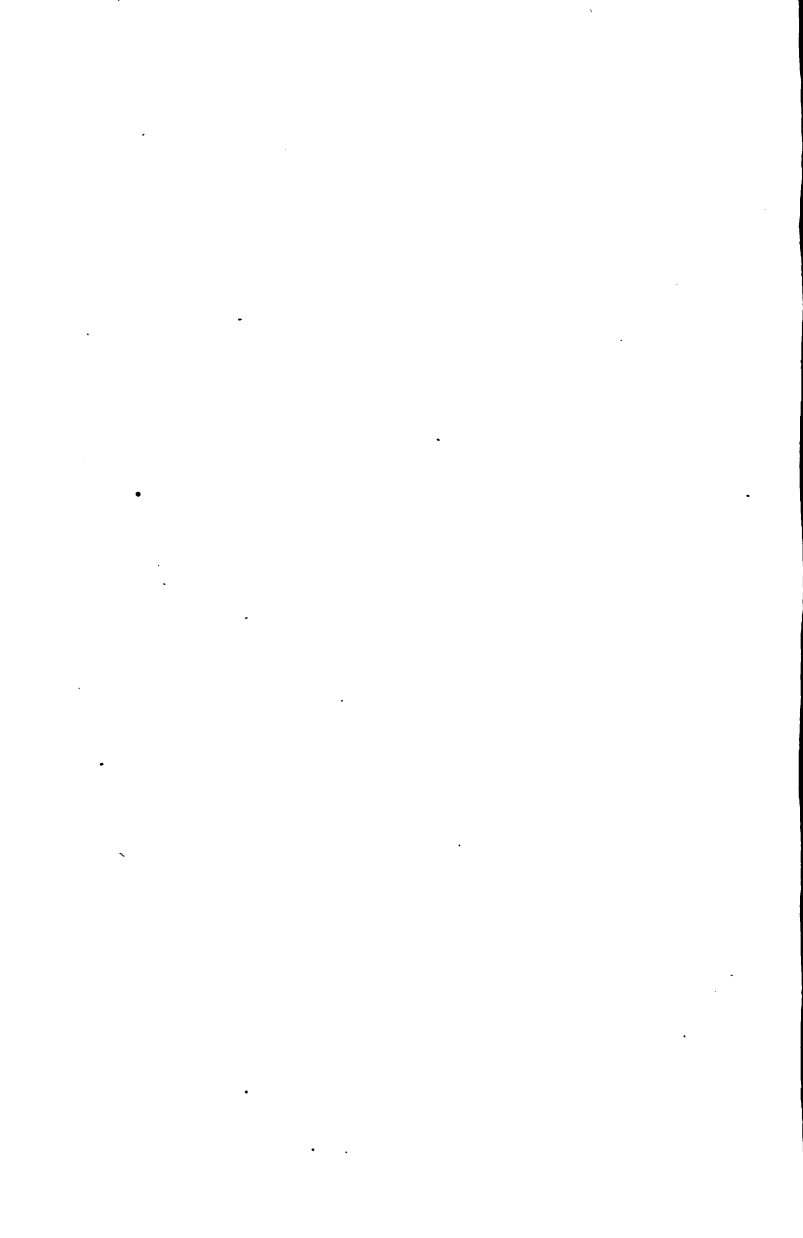
c	as ch in church, chime, churn.
g	as in gig, gilt, gimlet.
kh	as in ach, loch.
k'h	asperate k only.

kl, ktl, and tlk represent the clucking sounds in pronunciation. Other consonants uttered the same as in English.

---

## CHINOOK NUMERALS

1. Ikt	10. Tàht-le-lum
2. Mokst	11. Tàht-le-lum pe ikt
3. Klone	12. Tàht-le-lum pe mokst
4. Lak'-it	20. Mokst tàht-le-lum
5. Kwin'-num	30. Klone tàht-le-lum
6. Tàgh-um	100. Ikt tək-a-mo-nuk
7. Sin'-a-mokst	1000. Tàht-le-lum tək-a-mo-nuk
8. Sto'-te-kin	2000. Mokst-lum tək-a-mo-nuk
9. Kwaist	



# ENGLISH--CHINOOK

---

Above	Săkh-a-li
Absolve	Mam'-ook stoh
Acorns	T'bàn-a-we; Kwun-num
Across	In'-a-ti
Admiration	Hwah
Affection	Tik-egh
Afraid	Kwass
After	Kim'-ta
Afterwards	Kim'-tah
Again	Weght
Ague	Cole sick
Aid	E'-la-han
Alive	Ya'-ka-nàt-ti
All	Kon-a-we'
Alms, to give	Mam'-ook kla-how-yum
Although	Kukh'-tsi; Kegh-tchie
Also	Weght
Always	Kwà-ni-sum
American	Boston man
Amount, large	Hy-iu'
Amusement	Mam'-ook hee'-hee
And	Pee
Anger	Sol'-lecks
Angry, to make	Mam'-ook sol'lecks
Another	Hul-o'-ma
Appear, to	Klakh
Apple	Le pōme
Apron	E-ke'-so; Kis'-su
Arm	Le mah; E-be'-po-tektk
Arrive, to	Ko
Arrow	Ka-lài-tan
As though	Kah-kwa spose
Assistance	E'-la-han
At once	Al-ta
At	Ko'-pa
Aunt	Kwal'h
Awl, tool	Keep'-woot
Axe	La hash

## B

Back, the	E-meck'
Bad	Ma-sàh-chie; Pe-shake
Ball	La bal
Bargain	Màh-kook
Bark	Stick-skin
Barrel	Ta-mo-itch
Barter	Huy-huy
Basket	O'-pe-kwan
Basin	Kit'-ling
Beads	Ka-mo'-suk
Bear, grizzly	Si-am'
Bear, black	Chet'-woot
Beard	Cla-poo'ch-us
Beat	Kok'-shut
Beat, to	Mam'-ook puk'-puk
Beaver	Ee'-na
Because	Keh-wa
Become, to	Chàh-ko; Chàk-co
Bed	Bed
Before	E'-lip
Behind	Kim'-ta
Believe, to	Kum'-tux
Bell	Tin'-tin
Belly	Ya-kwàh-tin
Below	Kee'-kwil-lie
Belt	La san-jel'
Berries	O'-lal-lie
Best	E'-lip closhe
Bird	Kal-,ak'-a-la
Biscuit	Le bis'-kwee
Bitter	Klihl
Black	Klale
Blackberries	Klik'-a-muks
Blanket	Pa-see'-sei
Blind	Ha'-lo se-àh-host
Blood	Pil-pil
Blow out, to	Mam'-ook poh
Blue, light	Spo'-ah
Board	La plash
Boat	Boat
Bob-tailed (horse)	Sis'-ki-you
Boil	Lip'-lip
Bone	Stone
Borrow, to	A-yah'-whul
Bosom	To-toosh

Boss	Hy-as' ty'-ee
Both	Kun'-a-muxt
Bottle	Kil-it'-sut; La-boo-ti'
Bow	O'-pitl-kegh
Bow of boat	Nose
Bowl	Oos'-kan
Box	La cas-sett'
Bracelet	Klik'-walie
Brass	Pil chik'-a-min
Brave	Skoo'-kum tum'-tum
Bread	Pi'-ah sàp-o-lil
Break, to	Kok'-shut
Breasts	To-toosh'
Breech clout	O'-poots sill
Bridle	La bleed
Bright	To-wàgh
Broad	Kluk-ulh'
Broom	Bloom
Brother, elder	Kàhp-ho
Brother, younger	Ow
Brother-in-law	Ec'-keh
Bucket	Ta-mo'-litch
Buffalo	Moos'-moos
Bullet	Ka-li'-tan
Bundle	Ikt kow
But	Pee
Butter	To-toosh' la-kles'
Buy, to	Màh-kook
By-and-by	Win'-a-pie

## C

Calico	Ty'-um sail
Call	Mam'-ook wau'-wau
Candle	La shan-del'
Can, tin	Kit'-ling
Canoe	Ca-nim
Cap	Se-ah'-po
Cape, land	Nose
Care, to take	Kloshe nan'-itsh
Careene boat	Lash
Carrots	La calet'; Sto'-kum
Carry, to	Lo'-lo
Cart	Chik'-chik
Cat	Pus'-pus

Catch	To'-lo
Cattle, horned	Moos'-moos
Cedar, log	Ca-nim stick
Cedar, bark	Kal-a-kwah-te
Certainly	Na-wit'-ka
Center	Kat'-suk
Chain	Chik'-a-min lope; La shen
Chair	La chase
Cheat, to	La-ah
Cheeks	Ca-pa'-la
Chestnut, color	Le blau
Chicken	La pool
Chief	Ty-ee'
Child	Ten'-as
Chop, to	Tl'ko'-pe
Clams, small	Luk-ut'-chee
Clams, large	Smet-oks
Clear, from	Klah
Clear np, to	Chàh-ko klah
Cloth, cotton	Sail
Clouds	Smoke
Coal	Pi'-ah stone
Coat	Ca-po'
Cock, male bird	Le cock'
Cold	Cole
Cold, sickness	Cole sick
Comb	Comb
Comb, to	Mam'-ook comb
Come, to	Chàh-ko
Come, just have	Chee' chàh-ko
Concerning	Ko'-pa
Confess, to	Yi'-em
Consent, to give	Ma-wit-ka
Conquer, to	Ku'-on or To lo
Count, to	Kwun'-num
Cook, to	Mam'-ook pi'-ah
Copper	Pil chik'-a-min
Cough	Hoh'-hoh
Cord	Ten'-as lope
Corn	E-salt'h'
Corral	Kul-làgh
Cousin	Kar'-po
Coyote	Tal'-a-pus
Crack	Tsugh
Crab-apple	Pow'-itsh
Cranberry	So'-lo-mie

Crazy	Pel'-ton
Cream	Le clem
Crooked	Ki'-wa
Crokery	Ma-làh
Cross	La clo-a'
Crow	Kàh-kah
Cry, to	Cly
Cup	Oss'-kan
Curly	Hunl'-kih
Cut, to	Tl'ko'-pe

## D

Dance	Tanse
Dark	Po'-lak-lie
Dark, color	Klale
Daughter	O'-kus-tie
Day	Sun
Dead	Mem'-a-loost
Deaf	Ik-poo'-ie kwil-lan
Dear, expensive	Hy-as' màh-kook
Dear, affection	Tik-egh
Deep	Klip
Deer	Mōw-itsh
Devil	De-aub'
Different	Hul-o'-i-ma
Difficult	Kull
Dig	Mam'-ook il'-la-hie
Dime	Bit; Mit
Direct	De-làte
Doctor	Doc'-tin
Dog	Kaw'-ook or Kam-ook
Dollar	Dol-la; Tàh-la
Door	La po'-te
Don.t know	Klo'-nass
Down stream	Mi'-mie
Drink, to	Muck'-a-muck chuck
Drive, to	Kish'-kish
Drunk	Pàht-lum
Dry	De-ly'
Duck	Hàht-haht
Dust	Po'-lal-lie



## E

Eagle	Chak'-chak
Ear	Kwo-lam'
Early	Ten'-as sun
Earn, to	To'-lo
Earth	Il'-la-lie or Il-lah-ie
Earthenware	Mà-lah
Eat, to	Muck'-a-muck
Eel	Skwak'-wol
Eggs	Le sep; La cel-la
Eight	Sto'-te-kin
Eighteen	Tàht-le-lum pee sto'-te-kin
Elder sister	Lik-pe'-hu
Elk	Moo'-lock
Elk, buck	Man moo'-lock
Eleven	Tàht-le-lum-pee ikt
Enclosure	Kul-làgh
English	King Chautsh
Englishman	King Chautsh man
Enough	Ko-pet'; Hy-iu'
Entrails	Ki-yàgh
Escape	Klat'-a-wa klah
Evening	Ten'-as po'-lak-lie
Every	Kon'-sie or Kon'-a-way
Everywhere	Kon'-a-way kah
Exchange	Huy-huy
Eyes	Se-àh-host

## F

Face	Se-àh-host
Fade away	Spo'-oh
Falsehood	Klim-in'-a-whit
Fall, to	Whim
Fallen tree	Whim-stick
Far off	Si-àh
Far, not	Wake si-àh
Fast (quick)	Hy-ak'
Fast (tight)	Kwultl
Fasten, to	Kow
Fat	Gleash
Father	Pa'-pa
Fathom	It'-lan
Fear	Kwass
Feathers	Te-peh or tup-so

Fell	Whim
Female	Klootch-man
Fence	Kul-agh
Fetch, to	Mam'-ook chàh-ko
Fever	Waum sick
Few	Ten'-as
Fight, to	Mam'-ook sol'-leks
Fight, with fists	Sol'-leks puk'-puk
Fifteen	Tàht-le-lum pee quin'-num
File	La lim
Fill, to	Mam'-ook pahtl
Find, to	Klap
Fine	Klim'-min
Fingers	Le doo
Fire	O-la-pits'-ke; Pi'-ah
First	E'-lip
First class	Hy'-as chee
Fish	Pish
Fish-hook	Ik'-kik
Five	Kwin'-num
Flea	Cho'-tub
Flesh	Itl'-wil-lie
Flour	Sap'-o-lil
Fly, to	Ka-wak
Fog	Cul'-tus smoke
Food	Muck'-a-muck
Foolish	Pel'-ton
Foot	Te'-ou-it or le-pee
Forever	Kwàh-ne-sum
Forget, to	Màh-lie
Fork	La poo-shet'
Fork of river	Mokst la boos'
Formerly	àhn-kut'-tie
Fortune	Ta-màh-no-wis
Four	Lok'-it
Fourteen	Tàht-le-lum pee lok'-it
Fowl	La pool
Free, to	Mam'-ook klah
Frenchman	Pa-si'-ooks
Friend	Sikhs
Frog	Shwàh-kuk
Fry, to	Mam'-ook la po-el
Frying pan	La po-el'
Full	Pahtl
Fur	Tip'-so
Future	Al'-ki

## G

Gain	To'-lo
Gallop, to	Kwa'-lal-kwa'-lal
Game, Indian	Sla'-hal
Gamble, to	It-lo'-kum
Game, to play	Mam'-ook sla'-hal
Get, to	Is'-kum
Get out	Mahsh
Get up	Ket-up'
Ghost	Skoo'-kum spo'-oh
Gift	Cul'-tus pot'-latch
Give, to	Pot'-latch
Glad	Kwann
Glass	Kil'-it-sut
Glass, looking	She-luk'-um
Go, to	Klat'-a-wa
Go out, to	Klat'-a-wa klah'-ha-ne
God	Sagh-a-lie ty-ee'
Gold	Pil chik'-a-min
Good	Kloshe
Good, to become	Chàh-ko kloshe
Good-bye	Kla-how'-ya
Goods	Ik'-tahs
Goose	Kal'-la kal'-la; Whuy'-whuy
Grandfather	Chope
Grandmother	Chist
Grass	Tip'-so
Grey	Le gley
Great	Hi-as
Grease	Gleaze
Green	Pe-chugh'
Green, light	Kaw'-ka-wak'
Grieved	Sick tum'-tum
Grizzly bear	Si-am'
Ground	Il'-la-hie
Grouse	La pool si-wash
Gun	Suk'-wa-lal

## H

Hail	Snass
Hair	Yak'-so
Half	Sit'-kum
Hammer	Le màh-to
Hand	Le màh

Hand, right	Kloshe le màh
Handkerchief	Hak'-a-chum
Harrow	Comb
Harrow, to	Mam'-ook comb
Hard, substance	Kull
Hat	Se-àh-po
Hatchet	La hash
Haul	Haul
Hazlenuts	Tuk'-wil-la
He	Yàh-ka
Head	La tet
Heart	Tum'-tum
Heaven	Sàgh-il-he il'-la-hie
Heavy	Till
Help, to	Mam'-ook e-lann
Her	Yàh-ka
Here	Yuk'-wa
Herring	Ool'-chus
Hew	Tl'kōpe
Hide, to	Ip'-soot
High	Sàgh-a-lie
High spirited	Youlth
Him	Yàh-kwa
His	Yàh-ka
Hit, to	Kwulh
Hoe	Le pe-osh'
Hog	Co'-sho
Hole	Kla-whap'
Holiday	Sunday
Hook	Klun'-a-hum
Horse	Kiu-a-tan
House	House
How	Kah-ta
How many	Kun'-sih
How are you	Kla-how'-ya
Huckleberries	Shot o -lil-lies
Hungry	O'-lo
Hurry	Hy-ak'
Husband	Till-shell

## I

I	Ni'-ka
Idle	Lazy; Cul'-tus
If	Spose
In	Ko'-pa

Inability  
 Indian  
 Interrogative  
 Iron  
 It  
 Its

How-kwutl'  
 Si'-wash  
 Na  
 Chik'-a-min  
 Yàh-ka  
 Yàh-kah

Jealous  
 Joke  
 July 4th  
 Jump, to

J  
 Sick tum'-tum  
 La lah  
 Hy-as' Sun-day  
 So'-pe-na

Kamass root  
 Kettle  
 Key  
 Kick, to  
 Kill, to  
 Kiss  
 Knife  
 Knock, to  
 Knotted  
 Know, to

K  
 La'-ka-mass  
 Kit'-ling  
 Le klesh  
 Chuk'-kin  
 Man'-a-loost  
 Be'-be  
 O'-pit-sah  
 Ko'-ko  
 Hunl'-kih  
 Kum'-tuks

Lame  
 Language  
 Large  
 Last  
 Lately  
 Laughter  
 Laugh, sarcastic  
 Lard  
 Lazy  
 Leaf  
 Leap, to  
 Lean, to  
 Leave, to  
 Leave off, to  
 Leg  
 Leg, broken

L  
 Klook te-àh-wit  
 Le lang  
 Hy-as'  
 Kim'-tah  
 Chee  
 Hee'-hee  
 Cul'-tus hee'-hee  
 Co'-sho glease  
 Cul'-tus; Lazy  
 Tup'-so  
 So-pe'-na  
 Lagh  
 Mahsh  
 Ko-pot  
 Te-àh-wit  
 Kok'-shut te-àh-wit

Leggings	Sa'-kul-eks; Mi-tass'
Lend, to	A-yàh-whul
Lick, to	Klak'-wun
Lie, to	Klim-in'-a-wit
Lightening	Sàgh-a-lie pi'-ah
Light	Te wàgh
Like, to	Tik-egh
Like, to be	Kàh-kwa
Little	Ten'-as
Long	Youtl'-kut
Long ago	àhn-kut-te
Look, to	Nah or Nan-itsch
Look here	Nah hal'-les
Look out	Kloshe nan'-itsh
Looking-glass	She-lok'-urn
Lose the way, to	Tso'-lo; Tsee-pie' way-hut
Loose	Stoh
Louse	E'-na-poo
Love, to	Tik-egh
Low	Kee'-quill-lie
Luck	Ta-màh-no-us
Lumber	La plash

## M

Magic	Ta-màh-no-us
Make, to	Mam'-ook
Male of any animal	Man
Man	Man
Manager	Ty-ee'
Mark, to distinguish	Mam'-ook tzum
Marry	Mal-i-eh
Mass	La messe
Mast	Ship stick
Mat	Klis'-kwiss
Mattock	La pe-osh'
Me	Ni'-ka
Measure, to	Tah'-nim
Meat	Itl'-wil-lie
Medicine	Le les'-sem
Mend, to	Mam'-ook tip-shin
Mid-day	Sit'-kum sun
Mid-way	Kat-suk
Middle, the	Kloshe kat'-suk
Midnight	Sit'-kum po'-lak-lie
Milk	To-wash' or to-toosh

Mill	Moo'-la
Mind, the	Tum'-tum
Mine	Ni'-ka
Mirror	She-lok'-um
Miss, to	Tsee'-pe
Mistake, to	Tsee'-pe
Moccasins	Skin-shoes
Molasses	Mel-ass'
Money	Chik'-a-min
Month	Moon
Moon	Moon
Moose	U1'-chy
More	Weght
Mosquito	Mel'-a-qua
Mother	Mama; Na'-ah
Mouse	Hool'-hool
Mountain	La mon'-te
Mouth	La boos
Much	Hy-iu'
Mule	Le mel
Musical instrument	Tin'-tin
Mussels	To'-luks
My, Mine	Ni'-ka

## N

Nails	Le cloo
Name	Nem; Yàh-hul
Near	Wake si-ah
Neck	Le cou
Needle	Keep'-wot
Nephew	Ack
Never	Wake kon'-se
New	Chee'
New-comer	Chee' chàh-ko
Night	Po'-lak-lie
Nine	Kwaist
Nineteen	Tàht-le-lum pec kwaist
No	Wake
Noise	La tlah
None	Ha'-lo
Nonsense	Cul'-tus wau'-wau
Noon	Sit'-kum sun
No one	Ha'-lo klàk-sta
Nose	E'-meets
Nose, of boat	Nose

Not  
Notwithstanding  
Not now  
Nuts

Wake  
Kegh't-chie  
Wake al'-ta  
Tuk'-wil-la

## O

Oak  
Oar  
Oats  
Odor, bad  
Off  
Off shore  
Of  
Oil  
Old  
Old man  
Old woman  
One  
Once  
Onions  
Open, wide  
Opposite to  
Opinion  
Other  
Otter, sea  
Otter, land  
Our  
Over (above)  
Over, long way  
Ox  
Oysters

Kull stick  
La lum  
La wen  
Humm  
Klak  
Mäht-lin-nie  
Ko'-pa  
Glease  
O'-le-man  
O'-le-man  
Lam'-mi-ah  
Ikt  
Ikt  
Ul'-la-lach  
Käh-lakl  
In'-a-ti  
Tum'-tum  
Hul-o'-i-ma  
E-làc-ka  
Ne-mam'-ooks  
Ne-si'-ka  
Sag-ha-lie  
In'-a-ti si'-ah  
Moos'-moos  
Chet'-lo

## P

Paddle, a  
Paddle, to  
Paddle wood  
Pain  
Paint  
Paint, to  
Pan, frying  
Pantaloons  
Panther  
Paper  
Peas

Is'-ick  
Mam'-ook is'-ick  
Is'ick stick  
A-nàh  
Pent; Tzum  
Mam'-ook pent  
La poel  
Sa-kol'-leks  
Hy'-as pus'-pus  
Peh-pah  
Le pwan



People	Til'-i-kum
Perhaps	Klo-nas'
Petticoat	Kal-a-kwah'-tie
Pin	Kwek'-wi'-ens
Pipe	La peep
Pitch	La gome
Pitch wood	La gome stick
Place, there or in	Ko'-pa
Plate	Le si'-et
Pleased	Youtl
Plenty	Hy-iu'
Plow	Le shal-loo'
Plow, to	Klugh il'-la-hie
Pole	Le pehsh
Pole, fish	Pish la pehsh
Poor	Ha'-lo ik'-tas
Pork	Co'-sho
Posterior	O'-poots
Potatoes	Wap'-pa-too
Pour, to	Wagh
Powder	Po'-lal-lie
Present	Al'-ki
Presently	Win'-a-pie
Priest	Le plet
Price, high	Hy-as' mäh-kook
Prison	Skoo'-kum house
Pretty	To'-ke-tie
Prophet	E-täm-a-na
Proud	Kwelth
Provided, that	Spose
Pull, to	Haul
Push, to	Kwutl

Quarter of  
 Quarter of \$  
 Quick  
 Quills

## Q

Ten'-as sit'-kum  
 Kwah-ta  
 Hy-ak'  
 Le peh

Rabbit  
 Race horse  
 Rain  
 Rattle, to  
 Rattlesnake

## R

Kwit'-shad-ie  
 Coo'-ley kiu'-a-tan  
 Snass  
 Shugh  
 Shugh-o'-poots

Reach	Ko
Red	Pil
Refuse with contempt	Kwesh
Relate, to	Yi'-em
Return, to	Kel'-i-pi
Ribbon	Le lo'-ba
Ribs	Tel'-e-min; E-tin'-will
Rice	Lice
Rifle	Cal'-i-peen
Ring	Kweo-kweo
Ripe	Pi'-ah
River	Coo'-ley chuck
Roan, color (horse)	San'-de-lee kiu'-a-tan
Roast	La pel-lah'
Rock	Stone
Rope	Lope
Root, food	Kam'-ass
Rotten	Poo'-lie
Round	Lo'-lo
Round, hole	Lo'-wul-lo
Rudder, of boat	O'-poots
Rum	Lum
Run	Coo'-ley

## S

Sabbath	Sun'-day
Sack	Le sack
Saddle	Le sell
Saddle trappings	Le pish'-e-mo
Sail	Sail
Sailor	Ship'-man
Salmon	Sam'-mon
Salt	Salt
Same, the	Kah-kwah
Sand	Po'-lal-lie
Sash, to wear	La san-jel'
Saw	La gwin; La scie
Say, to	Wau'-wau
Scissors	Le see'-zo
Sea	Salt chuck
Seal	Ol'-hi-yu; Si'-wash co'-sho
See, to	Nan'-itsh
Sell, to	Mah-kook
Seven	Sin'-a-mokst
Seventeen	Tah-t-le-lum pe sin'-a-mokst

Sew, to	Mam'-ook tip'-shin
Shake, to	To'-to; Hul'-hul
Shame	Shem
Sharp	Yàk-kis-ilt'h
Sharpen, to	Mam'-ook tsish
She	Yah-ka
Sheep	Le moo'-to
Shell money	Hy-kwa; Coop-coop
Shingle	Le-bàh-do
Shining	To-wàgh
Ship	Ship
Shoes	Shoes
Shoot, to	Mam'-ook poo
Short	Yutes-kut
Shot	Ten'-as bal
Shot pouch.	Ka'-li-tan le sac
Shout, to	Hy'-as wau'-wau
Shovel	La pell
Shut, to	Ik-poo'-ie
Sick	Sick
Sift, to	To'-to
Silver	T'kope chik'-a-min
Similar	Kàh-kwa
Since	Kim'-ta
Sing, to	Shan'-tie
Sister	Kàhp-ho; 'Ats
Sit, to	Mit'-lite
Six	Tàgh-um
Sixteen	Tàht-le-lum pe tàgh-um
Skin	Skin
Skunk	Hum-o'-poots
Sky	Koo'-sagh
Slave	E-li'-te; Mist'-shi-mus
Sleep	Moo'-sum
Slowly	Klàh-wa
Small	Ten'-as
Smell, a	Humm
Smoke	Smoke
Shake	O'-luk
Snow	Cole snass
Soap	Soap
Soft	Klim'-min
Sorrel color	Le blau
Sorry	Sick tum'-tum
Sour	Kwates

Spade	La pell
Speak, to	Wan'-wau
Split	Tsugh
Split, to	Mam'-ook tsugh
Spectacles	Dol'-la se-agh-ost
Spit, to	Mam'-ook toh
Spoon	Spoon
Spotted	Le kye
Squirrel	Skwis'-kwis
Stab, to	Klem'-a-hun
Stand, to	Mit'-whit
Stars	Tsil'-tsil
Stay, to	Mit'-lite
Steal, to	Kap-su-al-la
Steam	Smoke
Steamer, boat	Pi'-ah ship
Stick, a	Stick
Stink	Pio-pio; Humm
Stirrup	Sit'-lay
Stockings	Kush-is
Stone	Stone
Stop, to	Ko-pet'
Store	Mah-kook house
Story	Eh-kah-num
Straight	De-late
Strawberries	A-mo'-te; Siis-pan
Strong	Skoo'-kum
Sugar	Le suk; Shu'-gah
Summer	Waum il'-la-hie
Sun	Sun; ote-lagh
Sunday	Sun-day
Sunset	Klip-sun
Suppose	Spose
Swan	Kah-loke
Sweep, to	Mam'-ook bloom
Sweet	Tsee
Swim	Sit'-shum

## T

Table	La tabb
Tail	O'-poots
Take, to	Is'-kum
Take care	Is'-kum nan'-itsh
Take off	Mahsh
Take out	Mam'-ook klah

Tale	Ye'-im
Talk, to	Wau'-wau
Tame	Kwass
Tea	Tea
Teach, to	Mam'-ook cum'-tux
Tear, to	Klugh
Teeth	Le tah
Tell, to	Wau'-wau
Ten	Täht-le-lum
Thank you	Mäh-sie
That	O'-koke
That way	Yäh-ya
There	Ko-päh
They	Klas'-ka
Thick, liquid	Pit'-lilh
Thin	Pe-what'-tie
Thing	Ik'-tah
This	O'-koke
This way	Yäh-wa
Thine	Mi'-ka
Thy	Mi'-ka
Thou	Mi'-ka
Thread	Kla-pite
Three	Klone
Throw away, to	Mahsh
Tie, to	Kow
Tight	Kwult
Tinware	Ma-läh
Tip, to	Lagh
Tired	Till
To	Ko'-pa
Towards	Ko'-pa
Tobacco	Ki-nootl
Tomorrow	To-mol'-la
Tongue	Le lang
Trail	Way'-hut
Trap	La piege
Tree	Stick
Tree, fallen	Whim stick
Trot, to	Teh-teh
Trousers	Sa-kol'-eks
True	De-läte
Truth	De-late wau'-wau
Tub	Ta-mo'-litsh
Twine	Ten'-as lope; Kla-pite
Two	Mokst
Twice	Mokst

## U

Uncle	Tot
Under	Kee'-quillie
Understand, to	Cum'-tux
Unhappy	Sick tum'-tum
United States	Bos-ton il'-la-hie
Untamed	Le-mo'-lo
Untie, to	Mam'-ook stoh
Up	Sagh-a-lie
Upset, to	Kel'-i-pie
Us	Me-si'-ka

## V

Venison	Mow'-itsh
Very	Hy-as'
Vessel	Ship
Vest	La west
Vomit, to	Wagh

## W

Wagon	Chik'-chik
Wander, to	Tso'-lo
Want, to	Tik-egh
Warm	Waum
Wash, to	Mam'-ook wash
Watch, a	Tik'-tik
Water	Chuck
Waterfall	Tum'-water
We	Me-si'-ka
Weigh	Till
Weigh, to	Mam'-ook till
Wet	Pahtl chuck
Whale	Eh'-ko-lie; Kwah-nice
What	Ik'-tah
Wheat	Sap'-o-lil
Wheel	Chik'-chik; Tsik'-tsik
When	Kan'-sih
Where	Kah
Whip	Le whet
White	T'kope
Who	Klak'-sta
Whole	Lo'-lo
Why	Kah-ta

Wicked	Me-sàh-chie
Wide	Kluk-ulh'
Wild	Le mo'-lo
Will, the	Tum'-tum
Willow	Ee'-na-stick
Win, to	Lo'-lo
Wind	Wind
Winter	Cole il'-la-hie
Wipe, to	Klak'-wun
Wire	Chik'-a-min lope
Wish, to	Tik-egh
With	Ko'-pa
Without	Ha'-lo
Wolf	Le loo
Woman	Klootsh-man
Woman, old	Lam'-mi-eh
Wood or wooden	Stick
Work, to	Mam'-ook
Worn out	O'-le-man
Worthless	Cul'-tus
Wound, to	Klem'-a-hun
Write, to	Mam'-ook tzum
Writing	Tzum

## Y

Year	Ikt cole
Yellow	Kaw'-ka-wak
Yes	Ah-ha
Yes, emphasized	Na-wit'-ka
Yesterday	Tàhl-kie-sun
You	Me-si'-ka
Your	Me-si'-ka
Yours	Me-si'-ka
Young	Ten'-as



DICTIONARY  
OF THE  
CHINOOK  
JARGON



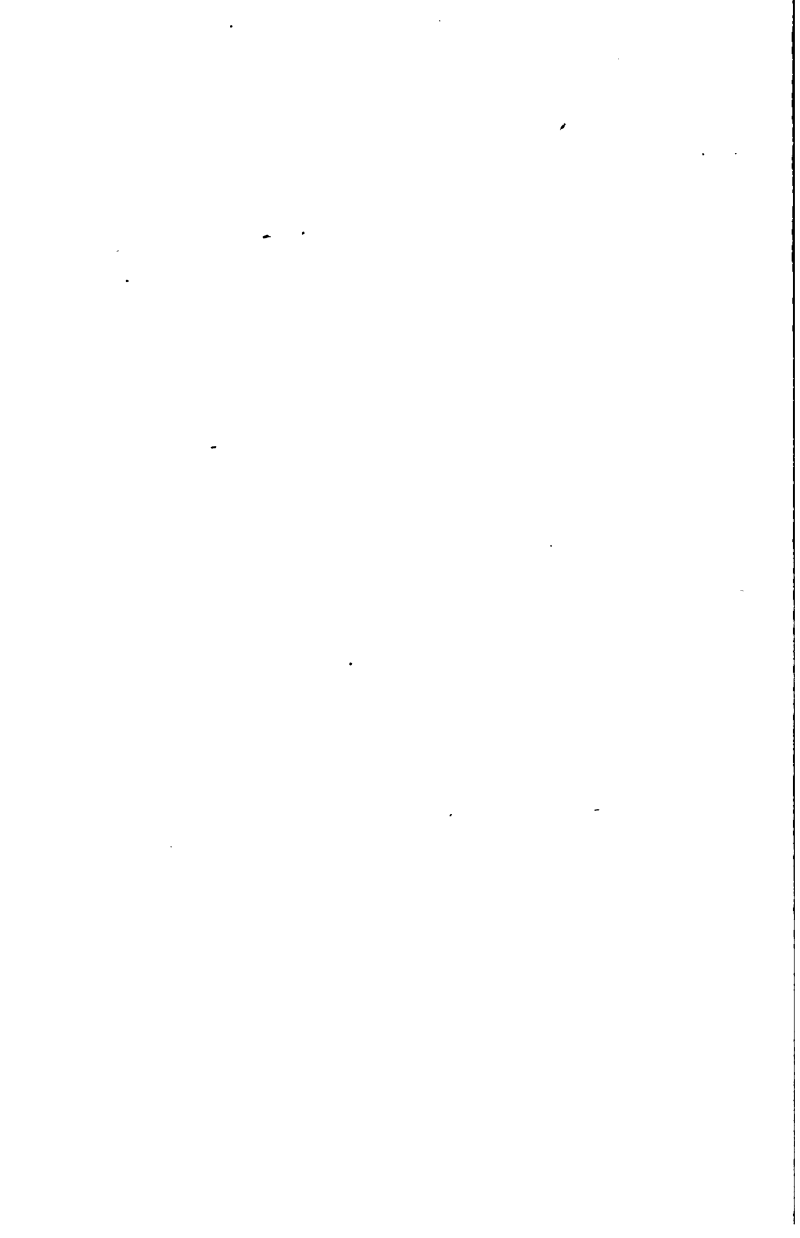
CHINOOK - - ENGLISH



COMPILED BY  
FREDERICK J. LONG

LOWMAN & HANFORD CO.  
S E A T T L E





# CHINOOK--ENGLISH

---

Ab'-ba	Well; Very well
Ack	Nephew
Ah-ah, <i>adv.</i>	Yes; Assent
Ah'n-kut-tie, <i>adv.</i>	Formerly; Before
Al-ah, <i>interj.</i>	Surprise
Al-ki, <i>adv.</i>	Wait; Not so fast; Soon
Al'-ta, <i>adv.</i>	Now; This time; At once
A-mo'-te, <i>n.</i>	Strawberries
An-ah, <i>interj.</i>	Displeased; Not satisfied with
Ats, <i>n.</i>	Sister; A younger sister
A-yah-whul, <i>v.</i>	To lend; To borrow
Ay-keh-nam, <i>n.</i>	Tale; Story; Legend

## B

Be'-be, <i>n., v.</i>	Kiss; To kiss; To be kissed
Bed, <i>n.</i>	Bed
Bit, <i>n.</i>	Dime
Bloom, <i>n.</i>	Broom
Boat, <i>n.</i>	Boat
Boston il'la--hie, <i>n.</i>	United States
Boston man, <i>n.</i>	American

## C

Cal'-i-peen, <i>n.</i>	A rifle
Ca-nim, <i>n.</i>	Canoe
Ca-po, <i>n.</i>	Coat
Chah'-ko, <i>v.</i>	To come; become
Chak-chak, <i>n.</i>	Eagle
Chee, <i>adv., adj.</i>	New; not old; newly made
Chet'-lo, <i>n.</i>	Oysters
Chet-woot, <i>n.</i>	A black bear
Chik'-a-min, <i>n.</i>	Iron; Metals; Money
Chik'-chik, <i>n.</i>	Wagon; cart; wheels
Chil'-chil, <i>n.</i>	Stars; round trinkets; buttons
Chitsh, <i>n.</i>	Grandfather
Chope, <i>n.</i>	Grandmother

Chuck, <i>n.</i>	Water
Chuck, salt, <i>n.</i>	Sea; sea water
Chuck, skoo'-kum, <i>n.</i>	A rapid
Chuck, sol'-leks, <i>n.</i>	A rough sea; raging waters
Chuck, chah'-ko, <i>n.</i>	Tide rises or tide falls
Chuck, sagh-a-lie, <i>n.</i>	High tide
Chuck, kee'-qwil-lie, <i>n.</i>	Low tide
Chuck'-kin, <i>v.</i>	To kick; kick with foot
Cly, <i>v.</i>	To cry; to shed tears
Cole, <i>adj.</i>	Cold; chilly; frosty
Cole il'-la-hie	Winter; snow on the ground
Cole icht	A year
Cole sick	Sick with cold
Cole waum sick	Sick with fever
Comb, <i>n.</i>	A comb; harrow
Coo'-ley, <i>v.</i>	To run; running
Coop'-coop, <i>n.</i>	Small shell-money
Co'-sho, <i>n.</i>	Pork; hogs
Cul'-tus, <i>adj.</i>	Worthless; no good
<b>D</b>	
De-late, <i>adj., adv.</i>	Straightforward; truthful; the truth
De-aub, <i>n.</i>	The Devil
D'ly, <i>adj.</i>	Dry; no rain
De-ly, <i>adj.</i>	To become dry
Doc'-tin, <i>n.</i>	Doctor
Dol'-la, <i>n.</i>	Dollar; money
<b>E</b>	
Eh-kah-nam, <i>n.</i>	A tale; a story
Eh-ko-le, <i>n.</i>	A whale
Ee'-na, <i>n.</i>	A beaver
Ee'-na-poo, <i>n.</i>	A louse; a flea
Ek'-keh, <i>n.</i>	Brother-in-law
E'-la-han	Assistance; aid; help
E-lann	Alms; to give alms
E'-lip	To go first; before
E-li'-te	A slave; a drugde
E-salth	Corn; Indian maze
En-a-ti	Across
<b>G</b>	
Get-op, <i>v.</i>	Get up; rise
Gleaze, <i>n.</i>	Fat; grease; oil

## H

Hah-lakl, <i>adj.</i>	Wide; opende wide
Haht-haht, <i>n.</i>	Duck (mallard)
Hak-at-shum, <i>n.</i>	Handkerchief
Ha'-lo, <i>adj.</i>	No; none; not any thing
Haul, <i>v.</i>	Haul; pull; push
Hee'-hee, <i>n.</i>	Amusement; laughter
H6h-hoh, <i>v.</i>	To cough
H6-ku-melh, <i>v.</i>	To gather together
H6ol-hool	A mouse
House, <i>n.</i>	House
House, mah-kook	Store
Howh, <i>interj.</i>	Hurry; turn to
How'-kwutl, <i>adv.</i>	Expressed inability
Hul-hul, <i>v., n.</i>	To shake; shaken
Hul-6-i-ma, <i>adj.</i>	Other; another
Humm, <i>n.</i>	Bad smell; stink
Hunl'-kih, <i>adj.</i>	Curley; knotted
Huy-huy, <i>v., n.</i>	Barter; a hard bargain
Hwah, <i>interj.</i>	Surprise; admiration
Hy-ak', <i>adv.</i>	Swift; hurry; haste
Hy-as', <i>adv., adj.</i>	Large; great; very large
Hy-iu, <i>n., adj.</i>	Much; plenty; plentiful
Hy-Kwa, <i>n.</i>	Large shell money

## I

Ik-kik, <i>n.</i>	Fish hook
Ik-poo'-ie, <i>v.</i>	Shut; to shut
Ikt, <i>adj.</i>	One; once; only one
Ik'-tah, <i>p-n.</i>	What
Ik'-tah, <i>n.</i>	Goods; any little thing
Il'-la-hie, <i>n.</i>	Ground; earth
In'-a-ti, <i>prep., adv.</i>	Across; opposite; the other side
Ip'-soot, <i>v., adv.</i>	Hide; keep secretly
Is'-ick, <i>n.</i>	A paddle
Is'-ick stick, <i>n.</i>	Ash; paddle wood
Is'-kum, <i>v.</i>	To get; to take; have
It'-lan, <i>n.</i>	A fathom; an arm length
It'-lo-kum, <i>n.</i>	Game; to gamble
Itl'-wil-lie, <i>n.</i>	Meat; fiesh
Its'-woot, <i>n.</i>	A black bear

## K

<b>Kah</b> , <i>adv.</i>	Where; whither; whence
<b>Kah'</b> -kah, <i>n.</i>	A crow
<b>Kah-kwa</b> , <i>adv.</i>	Like; to be like; similar
<b>Kah'-na-way</b> , <i>n.</i>	Acorns; oak nuts
<b>Kahp-ho</b> , <i>n.</i>	Elder sister, brother or cousin
<b>Kah-tou</b> , <i>adv.</i>	How; why; what
<b>Kal'-la-kal'-la</b> , <i>n.</i>	Goose
<b>Kal-a-qwah-tie</b> , <i>n.</i>	Bark of cedar tree
<b>Ka-li'-tan</b> , <i>n.</i>	Arrow; shot; bullet
<b>Kal-lak'-a-la</b> , <i>n.</i>	A bird; birds
<b>Kam-ass</b> , <i>n.</i>	Root food; pleasing taste
<b>Kam-ooks</b> , <i>n.</i>	A dog; uncouth; beastly
<b>Ka-mo'-suk</b> , <i>n.</i>	Beads
<b>Kap-su-al-la</b>	To steal; to hide secretly
<b>Kat-suk</b>	The middle; center of anything
<b>Kau'-py</b>	Coffee
<b>Ka-wak</b> , <i>v.</i>	To fly; flying
<b>Kaw-ka-wak</b> , <i>adj.</i>	Yellow; pale green
<b>Kee'-qwil-lie</b> , <i>prep.</i>	Low; below; under; beneath
<b>Keep'-woot</b> , <i>n.</i>	A needle; sharp stinger; a thorn
<b>Keh'-loke</b> , <i>n.</i>	A crane
<b>Keh'-see</b> , <i>n.</i>	An apron
<b>Keh-wa</b> , <i>adv.</i>	Because
<b>Kel'-a-pi</b> , <i>v.</i>	To turn; return; upset
<b>Kes'-chi</b>	Notwithstanding; although
<b>Kit'-ling</b> , <i>n.</i>	A kettle; can; basin
<b>Kil-it'-sut</b> , <i>n.</i>	A bottle; a glass bottle
<b>Kim'-tah</b> , <i>prep.</i>	Behind; after; afterwards; last
<b>King Chautsh</b> , <i>n.</i>	English; pertaining to the English
<b>Ki'-nootl</b> , <i>n.</i>	Tobacco
<b>Kish-kish</b> , <i>v.</i>	To drive
<b>Kiu'-a-tan</b> , <i>n.</i>	A horse
<b>Ki'-wa</b> , <i>adj.</i>	Crooked
<b>Ki'-yah</b> , <i>n.</i>	Entrails
<b>Klah</b> , <i>adj.</i>	Clear from; in sight
<b>Klah-hanie</b> , <i>adv.</i>	Out; without
<b>Kla'-how-ya</b>	Salutation; good bye; good morning
<b>Kla-h6w-yum</b> , <i>adj.</i>	Poor; in need; need of alms
<b>Klak</b> , <i>adv.</i>	To get rid of
<b>Klah-wa</b> , <i>adj.</i>	Slow; slowly
<b>Klak-sta</b> , <i>pron.</i>	No one; what one

<b>Klak-wun</b> , <i>v.</i>	To wipe; to clean plate
<b>Klale</b> , <i>adj.</i>	Dark color
<b>Klap</b> , <i>v.</i>	To find
<b>Kla'-pite</b> , <i>n.</i>	Thread; twine
<b>Klas-ka</b> , <i>pron.</i>	They; thine; them
<b>Klat'-a-wa</b> , <i>v.</i>	To go; walk; travel
<b>Kla-whap</b> , <i>n.</i>	A hole
<b>Klem'-a-hun</b> , <i>v.</i>	To stab; to injure; to wound
<b>Klihl</b> , <i>adj.</i>	Bitter; nasty taste
<b>Klik'-a-muks</b> , <i>n.</i>	Blackberries
<b>Klik'-wal-lie</b> , <i>n.</i>	Bracelet; small brass wire
<b>Klim-in'-a-whit</b> , <i>n., v.</i>	Untruth; a lie; to lie
<b>Klim'-min</b> , <i>adj.</i>	Soft; fine substance
<b>Klip</b> , <i>adj.</i>	Deep; sunken
<b>Klis'-kwiss</b> , <i>n.</i>	A mat
<b>Klôgh-klogh</b> , <i>n.</i>	Oysters
<b>Klo-nass</b> , <i>adv.</i>	To doubt; perhaps; who knows
<b>Klone</b> , <i>adj.</i>	Three
<b>Klook</b> , <i>adj.</i>	Lame; crooked
<b>Klootch-man</b> , <i>n.</i>	A woman; female of any animal
<b>Kloshe</b> , <i>adv., adj.</i>	Good; good enough; well
<b>Klose-spose</b>	Shall I; allow me
<b>Klugh</b> , <i>v.</i>	To tear
<b>Kluk-ulh'</b> , <i>adj.</i>	Broad; wide
<b>Ko</b> , <i>v.</i>	To arrive at; to reach
<b>Ko'-ko</b> , <i>v.</i>	To knock
<b>Kok'-shut</b> , <i>v.</i>	Broken; to break; to beat
<b>Kon'-a-way</b> , <i>adj.</i>	All; every one
<b>Koo'-sah</b> , <i>n.</i>	The sky
<b>Ko'-pa</b> , <i>adv., prep.</i>	To; at; with; towards; of; about
<b>Ko-pet'</b> , <i>v., adv.</i>	To stop; leave off; enough
<b>Kow</b> , <i>v.</i>	To tie; to fasten
<b>Kull</b> , <i>adj.</i>	Hard; difficult to do; to harden
<b>Kul-lagh'</b> , <i>n.</i>	A fence; a corral; enclosure
<b>Kum'-tuks</b> , <i>v.</i>	To know; understand; believe
<b>Kun'-a-mokst</b> , <i>adj.</i>	Both; together
<b>Kun'-sie</b> , <i>adv.</i>	When; ever; how many
<b>Kush'-is</b> , <i>n.</i>	Stockings; something worn next to foot
<b>Kwah'-ne-sum</b> , <i>adv.</i>	Always; forever
<b>Kwah-nice</b> , <i>n.</i>	A whale
<b>Kwahta</b> , <i>n.</i>	A quarter of
<b>Kwah'-tin</b> , <i>n.</i>	The belly

Kwaist, *adj.*  
 Kwa-lal'-kwa-lal', *v.*  
 Kwah, *n.*  
 Kwann, *adj.*  
 Kwass, *n., adj.*  
 Kwates, *adj.*  
 Kweh-kweh, *n.*  
 Kwek-wi-ens, *n.*  
 Kweo-kweo, *n.*  
 Kweth, *adj.*  
 Kwin'-num, *adj.*  
 Kwish, *interj.*  
 Kwit'-shad-die, *n.*  
 Kwo-lann', *n.*  
 Kwulh, *v.*  
 Kwun'-num, *n.*  
 Kwutl, *adj.*

Nine  
 To gallop  
 An aunt  
 Glad; pleased  
 Fear; afraid; tame  
 Sour  
 A duck (mallard)  
 A pin; small like a pin  
 A ring; a circle  
 Dignified; proud  
 Five  
 To refuse with contempt  
 A hare; a rabbit  
 The ear  
 To shoot; to strike  
 A count; numbers  
 To make fast; push or squeeze

## L

La-bleed', *n.*  
 La-boos', *n.*  
 La-boo-tie', *n.*  
 La-ca-lat', *n.*  
 La-ca-set', *n.*  
 La-clo-a, *n.*  
 Lagh, *v.*  
 La-gome, *n.*  
 La-gwin', *n.*  
 La-hash, *n.*  
 Lak'-it, *adj.*  
 La'-kles, .  
 La-lah, *v.*  
 La-lahm', *n.*  
 La-lang, *n.*  
 La-leem', *n.*  
 La-messe', *n.*  
 La-mes-tin, *n.*  
 Lam'-im-eh, *n.*  
 La-mon-ti, *n.*  
 La-peep', *n.*  
 La-pehsh, *n.*  
 La-pel-lah, *v.*  
 La-pelle', *n.*  
 La-pe-osh', *n.*  
 La-piege, *n.*

A bridle  
 The mouth  
 A bottle  
 A carrot  
 A trunk; box; chest  
 A cross  
 To lean; to stoop  
 Pitch; glue  
 A swan  
 Axe; hatchet  
 Four- four times  
 Fat; oil  
 To cheat; fool; joke  
 An oar  
 A language; the tongue  
 A file  
 Ceremony of mass  
 Medicine  
 An old woman  
 A mountain  
 A tobacco pipe  
 A pole  
 To roast with fire  
 A spade; shovel  
 A hoe; mattock  
 A trap for animals

La-plash, <i>n.</i>	A board
La-po-el', <i>n.</i>	A frying pan
La-póme, <i>n.</i>	An apple
La-pool', <i>n.</i>	Chickens; poultry; fowls
La-poo-shet', <i>n.</i>	A fork
La-póte, <i>n.</i>	A door
La-san-jel, <i>n.</i>	A girth; a sash; a belt
La-see, <i>n.</i>	A saw
La-sell', <i>n.</i>	A saddle
La-shal-loo, <i>n.</i>	A plow
La-shan-del, <i>n.</i>	A candle
La-shase, <i>n.</i>	A chair
La-shen', <i>n.</i>	A chain
Las-siet', <i>n.</i>	A plate
La-sway, <i>n., adj.</i>	Silk; silken
La-tahb, <i>n.</i>	A table
La-tet', <i>n.</i>	The head
La-tlah', <i>n.</i>	A noise
La-wen', <i>n.</i>	Oats
La-west', <i>n.</i>	Vest; waistcoat
Lazy, <i>adj.</i>	Lazy; worthless
Le-bah-do, <i>n.</i>	A shingle
La-bal', <i>n.</i>	A ball; bullet
Le-bis-kwie, <i>n.</i>	Biscuit; crackers; a hard bread
Le-blau', <i>n., adj.</i>	Chestnut color; a sorrel horse
Le-clem', <i>n., adj.</i>	Cream
Le-cock', <i>n.</i>	A cock; male bird
Le-doo', <i>n.</i>	A finger
Le-gley, <i>n., adj.</i>	Grey color; a grey horse
Le-kleh, <i>n.</i>	A key
Le-kloo', <i>n.</i>	A nail; nails
Le-kye, <i>n., adj.</i>	Spotted; speckled
Le-lo'-ba, <i>n.</i>	A ribbon
Le-loo', <i>n.</i>	A wolf
Le-mah, <i>n.</i>	The hand; the arm
Le-mah-to, <i>n.</i>	A hammer
Le-mel', <i>n.</i>	A mule
Le-mo'-lo, <i>n., adj.</i>	Wild; untamed
Le-moo'-to, <i>n.</i>	Sheep
Le-pan', <i>n.</i>	Bread; light bread
Le-pee', <i>n.</i>	The feet
Le-pish'-e-mo, <i>n.</i>	Saddle trappings
Le-plet, <i>n.</i>	A priest
Le-pwau', <i>n.</i>	Peas
Le-sak', <i>n.</i>	A bag; pocket; sack
Le-sap', <i>n.</i>	An egg; eggs



Le-see-zo, <i>n.</i>	Scissors
Le-sóok, <i>n.</i>	Sugar
Le-tah, <i>n.</i>	The teeth
Le-whet', <i>n.</i>	A whip
Lice, <i>n.</i>	Rice
Lip'-lip, <i>v.</i>	Boiling; to boil
Ló-lo, <i>v.</i>	To carry; to load on cart
Lo-lo', <i>adj.</i>	Whole; round; all of anything
Lope, <i>n.</i>	A rope
Luk'-ut-chee, <i>n.</i>	Clams
Lum, <i>n.</i>	Rum; spirits

## M

Mah-kook, <i>n., v.</i>	Buy; sell; trade; exchange
Mah-kook house, <i>n.</i>	Store; trading post
Mah-lie, <i>v.</i>	To forget; forgetful
Mahsh, <i>v., adj.</i>	To leave; to go; to part with; to remove
Mah-sie, <i>v.</i>	Thanks; thank you
Maht-lin-nie, <i>adv.</i>	Off shore
Maht-wil-lie, <i>adv.</i>	In shore
Ma-lah, <i>n.</i>	Tinware; crockery; earthen- ware
Mal-i-eh, <i>v.</i>	To marry
Ma'-ma, <i>n.</i>	A mother
Mam'-ook, <i>v., adv.</i>	To make; to do; to work; put in action
Man, <i>n.</i>	Man; male of any animal
Mel-a-kwa, <i>n.</i>	A mosquito
Mel'-ass, <i>n.</i>	Molasses
Mem'-a-loost, <i>v., n., part.</i>	Die; to kill; dead
Me-sah-chie, <i>adj.</i>	Wicked; bad
Me-si'-ka, <i>pron.</i>	You; your; yours
Mi'-ka, <i>pron.</i>	Thou; thy; thine
Mi'-mie, <i>adv.</i>	Down stream
Mist-chi-mas, <i>n.</i>	A slave; a drudge
Mit-ass, <i>n.</i>	Leggings
Mit'-lite, <i>v.</i>	To sit; stay at; reside; remain
Mit'-whit, <i>v.</i>	To stand; standing; to stand up
Mokst, <i>adj.</i>	Two; twice
Moo'-la, <i>n.</i>	A mill
Moo'-lock, <i>n.</i>	An elk
Moon, <i>n.</i>	The moon
Moos'-moos, <i>n.</i>	Buffalo; horned cattle
Moo'-sum, <i>v., n.</i>	To sleep; sleep

Mow-itsh, <i>n.</i>	A deer
Muck-a-muck, <i>n., v.</i>	To eat; food
Mus'-ket, <i>n.</i>	A gun; musket

## N

Na, <i>interj.</i>	Interrogative participle
Na-ah, <i>n.</i>	A mother
Nah, <i>interj.</i>	Look here; I say
Nan'-itah, <i>v.</i>	To see; look for; seek
Na-wit'-ka, <i>adv.</i>	Yes; certainly; to be sure
Nem, <i>n.</i>	Name; a name
Ne-nam-ooks, <i>n.</i>	The land otter
Ne-si'-ka, <i>pron.</i>	We; us; our
Ni'-ka, <i>pron.</i>	I; me; my; mine
Nose, <i>n.</i>	The nose; a promontary

## O

O'-koke, <i>pron.</i>	This; that; it
O'-la-pits-ki, <i>n.</i>	Fire
O'-le-man, <i>n., adj.</i>	Old man; worn out
Ol'-hy-iu, <i>n.</i>	A seal
O'-lal-lies, <i>n.</i>	Berries
O'-lo, <i>adj.</i>	Hungry; long for
O'-luk, <i>n.</i>	A snake
O'-na, <i>n.</i>	Clams
Oos'-kan, <i>n.</i>	A cup; a bowl
O'-pe-qwan, <i>n.</i>	A basket; a tin kettle
O'-piti-kegh, <i>n.</i>	A bow (and arrow)
O'-pit-sah, <i>n.</i>	A knife
O'-poots, <i>n.</i>	Tail of animal; the posterior
O'-poots sill, <i>n.</i>	A breech clout
Ote-lagh, <i>n.</i>	The sun
Ow, <i>n.</i>	A younger brother

## P

Pahtl, <i>adj.</i>	Full
Papa, <i>n.</i>	A father
Pent, <i>n., adj.</i>	Paint
Pa'-see-sie, <i>n.</i>	A blanket; soft woolen cloth
Pa-si'-ooks, <i>n., adj.</i>	A Frenchman
Pe-chugh, <i>adj.</i>	Green
Pee, <i>conj.</i>	Then; but; or; and; besides
Peh'-pah, <i>n.</i>	Paper; letter; writing

Pel'-ton, <i>n., adj.</i>	A fool; foolish; crazy
Pe-shak', <i>adj.</i>	Bad; anything not good
Pe-wat'-tie, <i>adj.</i>	Thin, like paper
Pi'-ah, <i>n., adj.</i>	Fire; to burn; to cook; ripe
Pil, <i>adj.</i>	Red
Pil'-pil, <i>n.</i>	Blood
Pish, <i>n.</i>	Fish
Pit-lilh', <i>adj.</i>	Thick in consistence
Piu-piu, <i>n.</i>	Bad odor; to stink
Poh, <i>v.</i>	To blow out
Po'-lak-lie, <i>n., adj.</i>	Night; dark; darkness
Po'-lal-lie, <i>n.</i>	Dust; sand; gunpowder
Poo, <i>n.</i>	Sound of gun when fired
Poo'-lie, <i>adj.</i>	Rotten; decayed
Pot'-latch, <i>n., v.</i>	To give; a gift
Pow'-itsh, <i>n.</i>	A crab-apple
Puk'-puk, <i>n.</i>	To fight with fists; to box
Pus'-pus, <i>n.</i>	A cat

## S

Sagh-a-lie, <i>adj.</i>	Up; above; high
Sa-kol'-eks, <i>n.</i>	Trousers; pantaloons
Sam'-mon, <i>n.</i>	Salmon
Salt, <i>n.</i>	Salt; salty
San-de-lie, <i>n., adj.</i>	Roan-colored
Sap'-o-lil, <i>n.</i>	Wheat; flour; meal
Se-ah-host, <i>n.</i>	The face; the eyes
Se-ah-po, <i>n.</i>	A hat; cap
Shem, <i>n.</i>	Shame
Shan-tie, <i>v.</i>	To sing
She-lok-um, <i>n.</i>	A looking-glass; glass
Ship, <i>n.</i>	Ship
Shoes, <i>n.</i>	Shoes
Shot, <i>n.</i>	Shot; lead pellets
Shugh, <i>n.</i>	A rattle
Shut, <i>n.</i>	A shirt
Shwah-kuk, <i>n.</i>	A frog
Si-ah, <i>adj.</i>	Far; far off
Si-am, <i>n.</i>	Grizzly bear
Sick, <i>adj.</i>	Sick
Sikhs, <i>n.</i>	Friend
Sill, <i>n.</i>	Sail
Sin'-a-mokst, <i>adj.</i>	Seven
Sis'-ki-you, <i>n.</i>	A bob-tailed horse
Sit'-kum, <i>n., adj.</i>	A half; a part of

Sit'-lay, <i>n.</i>	Stirrups
Sit'-shum, <i>v.</i>	To swim
Si'-wash, <i>n., adj.</i>	An Indian; Indian
Skin, <i>n.</i>	Skin; denoting money value
Skoo'-kum, <i>n., adj.</i>	Strong; an evil spirit
Skwak'-wal, <i>n.</i>	An eel
Skwis'-kwis, <i>n.</i>	A squirrel
Sla-hal', <i>n.</i>	An Indian game
Smet'-oks, <i>n.</i>	Large clams
Smoke, <i>n.</i>	Smoke; clouds; fog; steam
Snass, <i>n.</i>	Rain
Snow, <i>n.</i>	Snow
Soap, <i>n.</i>	Soap
Sol'-eks, <i>n., adj.</i>	Anger; angry
So'-pe-na, <i>v.</i>	To jump; leap
Spo'-oh, <i>adj.</i>	Faded; light in color
Spoon, <i>n.</i>	A spoon
Spouse, <i>conj.</i>	If; provided that; supposing
Stick, <i>n.</i>	A stick; tree; wood; wooden
Stoh, <i>adj.</i>	Loose; to absolve from
Stone, <i>n.</i>	Stone
Sto-te'-kin, <i>adj.</i>	Eight
Suk-wal'-al, <i>n.</i>	A gun; musket
Sun, <i>n.</i>	The sun; a day
Sun'-day, <i>n.</i>	Sunday

## T

Tagh'-um, <i>adj.</i>	Six
Tahl-kie, <i>adv.</i>	Yesterday
Tah-nim, <i>v.</i>	To measure
Taht'-le-lum, <i>adj.</i>	Ten
Tal-a-pus, <i>n.</i>	The coyote; a sneak
Ta-mah-no-mas, <i>n.</i>	Magic; luck; good fortune
Ta-mo'-litsh, <i>n.</i>	A tub; bucket; barrel
Tance, <i>v., n.</i>	Dance
Tea, <i>n.</i>	Tea
Te-ah-wit, <i>n.</i>	The leg
Teh-teh, <i>v.</i>	To trot; trotting
Ten'-as, <i>n., adj.</i>	Few; little; small; a little child
Te-peh, <i>n.</i>	Quills; wings of birds
Tik-egh, <i>v.</i>	Wish; love; to want; like
Tik'-tik, <i>n.</i>	Watch; clock
Til'-i-kum, <i>n.</i>	Friend; people
Till, <i>adj., n.</i>	Tired; heavy; a weight
Tin'-tin, <i>n.</i>	Musical instrument; a bell

T'kópe, <i>adj.</i>	White; light colored
Tl'kópe, <i>v.</i>	To cut; hew; to chop
Toh, <i>n.</i>	To spit
Tó-ke-tie, <i>adj.</i>	Pretty; attractive
To'-lo, <i>v.</i>	To earn; to gain
To'-luks, <i>n.</i>	Mussels (shell fish)
To-mól-la, <i>adv</i>	Tomorrow
Tot, <i>n.</i>	An uncle
To'-to, <i>v.</i>	To shake; sift
To-toosh', <i>n.</i>	Female breasts; milk
To-wagh', <i>adj</i>	Light; bright; shining
Tsee, <i>adj.</i>	Sweet
Tsee'-pie, <i>v.</i>	To miss a mark; to miss the way
Tshi'-ke, <i>adv.</i>	Soon; directly
Tsik'-tsik, <i>n.</i>	A wagon; cart; wheels
Tsil'-tsil, <i>n.</i>	Buttons; the stars
Tsish, <i>v.</i>	To sharpen
Tsóle-pat, <i>n.</i>	A pouch
Tso'-lo, <i>n.</i>	To wander from one's way
Tsugh, <i>n., v.</i>	To crack; to split
Tuk-a-mo'-nuk, <i>adj.</i>	A hundred
Tuk'-wil-la, <i>n.</i>	Nuts; hazel-nut
Tum'-tum, <i>n.</i>	The will; opinion; the heart
Tum-wa'-ter, <i>n.</i>	A waterfall; cascade
Tip'-shin, <i>v.</i>	A needle
Tup-so, <i>n.</i>	Grass; leaves; feathers; fur
Ty'-ee, <i>n., adj.</i>	Superior in order; a chief
Tzum, <i>n., adj.</i>	Colors; spots; to write; writing; painted

## W

Wagh, <i>v.</i>	To spill; vomit; pour out, to
Wake, <i>adv.</i>	No; not
Wap'-pa-too, <i>n.</i>	The potato
Wash, <i>v.</i>	Wash
Waum, <i>adj.</i>	Warm
Wau'-wau, <i>n., v.</i>	To talk; all conversation; tell; speak
Way'-hut, <i>n.</i>	A trail; road
Weght, <i>conj.</i>	Again; also; more
Whim, <i>v.</i>	To fell; to cut down
Win'-a-pie, <i>adj.</i>	Presently; wait; by and bye
Wind, <i>n.</i>	Wind

## Y

<b>Yah'-hul</b> , <i>n.</i>	A name
<b>Yah-ka</b> , <i>pron.</i>	He; his; him
<b>Yah'-kis-ilt'h</b> , <i>adj.</i>	Sharp
<b>Yah'-wa</b> , <i>adv.</i>	There; beyond; thither; thence
<b>Yak'-so</b> , <i>n.</i>	The hair; hair in general
<b>Ya-kwah'-tin</b> , <i>n.</i>	The belly; entrails
<b>Yi'-em</b> , <i>v., n.</i>	To relate; to tell a story
<b>Youtl</b> , <i>adj.</i>	Glad; pleased; proud
<b>Youtl-kut</b> , <i>adj., n.</i>	Long; lengthy
<b>Yutes'-kut</b> , <i>adj.</i>	Short
<b>Yuk'-wa</b> , <i>adv.</i>	Here; this way; hither; this side of





## THE LORD'S PRAYER

---

Nesika Papa klaxta mitlite kopa Sahalee, kloshe kopa  
Our Father who dwellest in the above, sacred in

nesika tumtum mika nem. Nesika hiyu tikeh ' chahco  
our hearts (be) Thy name. We greatly long for the coming

mika illahee; Mamook mika kloshe tumtum kopa okoke  
of Thy kingdom. Do Thy good will with this

illahee kahkwa kopa Shalee. Potlatch konaway sun  
world, as also in the heavens. Give (us) day by day

nesika muckamuck; pee Mahlee konaway nesika  
our bread, and remember not all our

mesahchee, kahwa nesika mamook kopa klaska spose  
wickedness, even as we do also with others if they

mamook mesahchee kopa nesika. Wake lolo nesika  
do evil unto ourselves. Not bring us

kopa peshak pee marsh siah kopa nesika knoway  
into danger but put far away from us all

mesahchee.  
evil.

Kloshe kahkwa.  
So may it be.



## A FEW EXAMPLES IN CONVERSATION

---

ENGLISH	CHINOOK
What do you want me to do?	Iktah mika mamook?
Would you like something to eat?	Mika tikeh muckamuck?
Here is some bread.	Yahkwa mitlite piah sapolil.
Now bring some water.	Klatawa iskum chuck.
Come here.	Chahco yahwa.
Are you hungry?	Nah olo mika?
Come here, friend.	Chahco yahkwa, six.
How long have you lived here?	Konsee cole mitlite yahkwa mika?
Do you understand English?	Kumtux mika Boston wawa?
No, not very much.	Wake hiyu.
How many children have you?	Konsee tenas mika?
Are you thirsty?	Nah, olo chuck mika?
Are you sick?	Mika sick?
Is that man your brother?	Yahka nah mika kahpo, okoke man?
I will give him something, too.	Nika potlatch weght yahka.
Are you tired?	Mika chahco till?
Where is the axe?	Kah lahash?
There it is.	Yah-wa.
Where did you catch that trout?	Kah mika klap okoke opalo?
Make a fire.	Mamook piah.
Cut some wood.	Mamook stick.
What ails you?	Kahtah mika?
How are you?	Kahta mika?
Boil the water.	Mamook liplip chuck.
Come again tomorrow.	Chahco weght tomolla.
What do you think of this country?	Iktah mika tumtum okoke illahee?
It is very pleasant when it does not rain.	Hyas kloshe yahkwa spose wake snass.
Good morning.	{ Klahowya, six?
Good day.	{ or
How do you do? }	{ Klahowyam.
There is much flour.	Hiyu sapolil mitite.
He is very hungry.	Yaka hyas solleko.

## A FEW EXAMPLES IN CONVERSATION—Cont.

---

### ENGLISH

The Bible, Scriptures, Testament.

Jesus Christ.

Heaven.

God

Do you understand English?

I very much need money.

Dou you understand the Chinook language?

Where is the water?

He comes quickly.

What do you want?

Where are your things?

There is nothing here.

Where do you live?

I am very poor.

### CHINOOK

Saghalie tyee yaka book.

Saghalie tyee yaka tenas.

Saghalie tyee yaka illahie.

Saghalie Tyee.

Mika kumtux Boston wawa?

Nika hyas tikegh chikamin.

Mika kumtux Chinook wawa?

Kah mitlite chuck?

Hyak yaka chako.

Iktah mika tikegh?

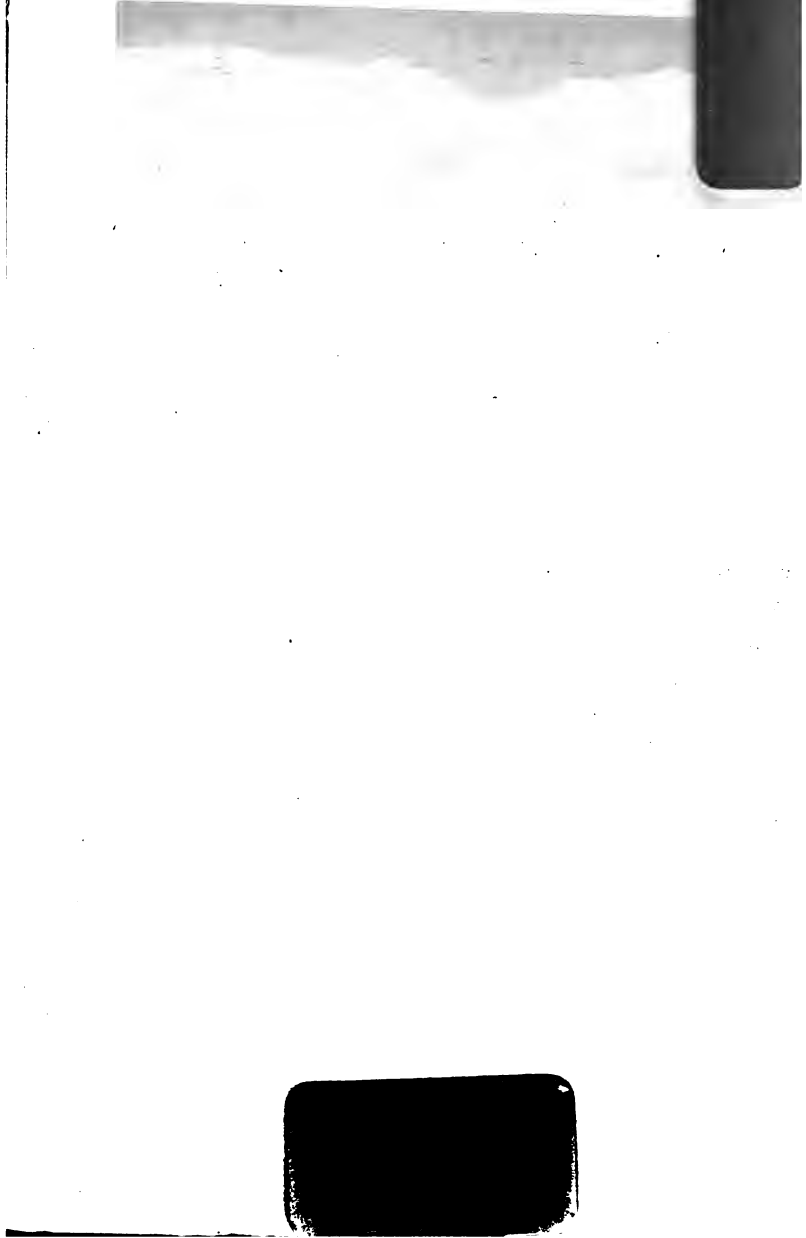
Kah mika iktas?

Halo ikta mitlite.

Kah mika illahee?

Hyas klahowyum nika.





1273.26.5

Dictionary of the Chinook jargon ..

Widener Library

003292247



3 2044 086 537 040